

# REPERTORI LINGUISTICI DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

Margherita Di Salvo  
con la collaborazione di Cesarina Vecchia

Collana del Centro di Eccellenza della Ricerca  
Studi di Linguistica Educativa

---

quattro

# INDICE

<b>Prefazione - Massimo Vedovelli</b>	pag.	11
<b>Introduzione</b>	•	17
<b>Capitolo 1. Per un modello dei repertori migranti: stato della ricerca tra passato e futuro</b>	•	19
1.1. <i>L'italiano e gli italiani all'estero: paradigmi teorici e questioni aperte</i>	•	19
1.2. <i>L'emigrazione di ritorno: paradigmi interpretativi e stato dell'arte</i>	•	27
1.3. <i>Qualche domanda ancora senza risposta</i>	•	30
<b>Capitolo 2. Il contesto della ricerca</b>	•	31
2.1. <i>Italiani in Inghilterra: un quadro generale</i>	•	31
2.2. <i>Italiani a Bedford e a Peterborough: aspetti storici e comportamento linguistico</i>	•	33
2.3. <i>Italiani a Cambridge: aspetti storici e comportamento linguistico</i>	•	37
2.4. <i>L'Irpinia come terra di migrazioni e di rientri</i>	•	38
<b>Capitolo 3. Obiettivi e metodi</b> (con la collaborazione di Cesarina Vecchia)	•	41
3.1. <i>Obiettivi</i>	•	41
3.2. <i>Metodologia della ricerca sul campo</i>	•	47
3.3. <i>Variabili linguistiche, parlanti e corpus</i>	•	49
3.3.1. <i>L'analisi del dialetto: conservazione, innovazione e variazione dialettale (di Cesarina Vecchia)</i>	•	49
3.3.1.1. <i>Le variabili linguistiche interne ed esterne</i>	•	51
3.3.1.2. <i>I Parlanti</i>	•	54

3.3.2. L'analisi delle forme dell'italiano: erosione e tratti regionali	»	57
3.3.2.1. L'erosione linguistica	»	57
3.3.2.2. I tratti dell'italiano regionale	»	60
3.3.2.3. I parlanti	»	61
3.3.2. <i>L'alternanza con l'inglese</i>	»	64

<b>Capitolo 4. L'immigrazione di ritorno: profili tipo e repertori linguistici</b>	»	69
4.1. <i>Percorsi migratori tipo</i>	»	69
4.2. <i>Tipi di repertori linguistici</i>	»	78

<b>Capitolo 5. Analisi della variazione dialettale nel parlato di migranti e rientrati</b>	»	83
5.1. <i>Rotacizzazione di -ll- e conservazione del gruppo /kw-/: il dimostrativo quello</i>	»	83
5.1.1. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> : gruppo di confronto, migranti e rientrati	»	86
5.1.2. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> nei migranti	»	89
5.1.3. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> nei rientrati	»	95
5.2. <i>Il pronome tonico di III persona singolare: i tipi illo e isso</i>	»	99
5.2.1. Le varianti del pronome tonico di III persona singolare nei migranti	»	101
5.2.2. Le varianti del pronome tonico di III persona singolare nei rientrati	»	104
5.3. <i>Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale</i>	»	107
5.3.1. Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale nei migranti	»	108
5.3.2. Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale nei rientrati	»	110
5.4. <i>La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela</i>	»	112
5.4.1. La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela nei migranti	»	114

5.4.2. La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela nei rientrati	• 118
5.5. <i>Considerazioni conclusive</i>	• 120
<b>Capitolo 6. Tracce di erosione nell'italiano di Bedford e Cambridge</b>	• 125
6.1. <i>Analisi dei dati</i>	• 125
6.1.1. Il sintagma nominale	• 125
6.1.2. La morfologia dell'articolo	• 129
6.1.3. Annullamento delle opposizioni di genere e numero: il sintagma preposizionale	• 131
6.1.4. Il sintagma verbale	• 133
6.1.4.1. Il presente indicativo	• 134
6.1.4.2. Imperfetto indicativo	• 136
6.1.4.3. Passato prossimo	• 138
<b>Capitolo 7. I tratti dell'italiano regionale</b>	• 143
7.1. <i>La palatalizzazione di (-)s-</i>	• 145
7.1.1. Il tratto	• 145
7.1.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	• 146
7.2. <i>Resa come affricata alveolare della fricativa</i>	• 148
7.2.1. Il tratto	• 148
7.2.2. I dati: i migranti, i loro discendenti e i rientrati	• 148
7.3. <i>L'influenza del dialetto: i pronomi dialettali e i clitici</i>	• 149
7.3.1. Il tratto	• 149
7.3.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	• 150
7.3.3. I rientrati	• 152
7.4. <i>La posizione sintattica del modificatore possessivo</i>	• 152
7.4.1. Il tratto	• 152
7.4.2. I dati: i parlanti e il corpus	• 152
7.5. <i>Il pronome oggetto indiretto: l'alternanza ci/ce</i>	• 154
7.6. <i>L'oggetto preposizionale</i>	• 156
7.6.1. Il tratto	• 156

7.6.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	•	161
7.6.3. I dati: i rientrati	•	168
7.7. Tenere <i>per avere e essere per stare</i>	•	170
7.7.1. Il tratto	•	170
7.7.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	•	171
7.7.3. I dati: i rientrati	•	176
<b>Capitolo 8. L'alternanza con l'inglese</b>	•	179
8.1. <i>Analisi dei dati: italiani e anglo-italiani in Inghilterra</i>	•	179
8.1.1. <i>Yes</i>	•	183
8.1.2. I segnali discorsivi	•	186
8.1.3. I prestiti	•	190
8.1.4. I calchi	•	197
8.1.5. Le commutazioni intrafrastiche (CM)	•	199
8.1.6. Le commutazioni interfrastiche (CS)	•	200
8.2. <i>Risultati dell'analisi: i rientrati in Irpinia</i>	•	202
<b>Capitolo 9. Conclusioni</b>	•	211
<b>Bibliografia</b>	•	217